


МЛТВА НА ѠСЦЕНІЕ БЛГОВОННАГО СЕЛІА.

ГДН БЖЕ ВСЕДЕРЖИТЕЛЮ, СЛОВОМЪ ТВОИМЪ ВСАЧЕКАА ИСПОЛНИВЫЙ, И ВОЗРАСТИТИ ПОВЕЛѢВЫЙ ЗЕМЛѢ ВСА ПЛОДЫ ВО СВОА ВРЕМЕНА, И ДААТИ А ВЪ РАДОСТЬ И ВЪ ЖИВОТЪ ЧЕЛОВѢКОМЪ: ТЫ САМЪ, ВСЕБЛГІИ ВЛКО, И СѢМЕНА СІА, СЪ РАЗЛИЧНЫМИ СЕЛІАМИ ПРИНЕСЕННЫА ВО СТЫИ ХРАМЪ СЕЙ, БЛГОСЛОВИ И ѠСЦИ ДХОМЪ ТВОИМЪ СТЫМЪ, И РАВѠВЪ ТВОИХЪ СІХЪ, ПРИЕМЛЮЩИХЪ СЕЛІА СІА СЪ СѢМЕНАМИ, Ѡ ВСАКІА СКВЕРНЫ ѠЧИСТИ, И ДОМЫ ИХЪ ВСАКАГО БЛГОВОНІА ИСПОЛНИ, ВО СЖЕ БЫТИ СИМЪ И ВСѢМЪ ВѢРОЮ ХРАНАЩИМЪ А, И КАДАЩИМЕСА ИМИ ВЪ СОБЛЮДЕНІЕ И ИЗБАВЪ Ѡ ВСѢХЪ ВРАЖИИХЪ ПРИЛОГѠВЪ И ВО ѠГНАНІЕ ВСАКАГО МЕЧТАНІА, Ѡ ДѢИСТВА ДІАВОЛА НАХОДАЩАГО, ДНЕВНАГО И НОЦНАГО, НА БЛГОСЛОВЕНІЕ ЖЕ ДУШАМЪ И ТѢЛЕСМЪ, ВѢРНЫМЪ ТВОИМЪ ЛЮДЕМЪ И СКОТѠМЪ, ДОМѠМЪ ЖЕ И МѢСТѠМЪ. ИАКО ДА ВСИ, ПРИЕМЛЮЩИИ СІА СЕЛІА, ВОСПРИИМУТЪ СЕБѢ ПОКРѠВЪ ДУШИ И ТѢЛА, И ДА БУДЕТЪ НАШЕМУ СПСЕНІЮ ВРАЧЕСТВО ТВОЕА БЛГОДАТИ ТАИНСТВО: ДА ВЪ КОЕМЪ ЛИБО МѢСТѢ ВОЗЛОЖИТЕСА, ИЛИ НА КОЕМЪ ОУПОТРЕБЛЕМО БУДЕТЪ, ВО СЖЕ ПОЛУЧИТИ БЛГОСЛОВЕНІЕ, ВСА (ПРОТИВНОЙ СИЛѢ ѠТЪДУ ПРОГНАНИИ) ДЕСНИЦА ТВОА ДА ПОКРЫЕТЪ, ВО СЛАВѢ ПРЕСТАГО, ВЕЛИКОЛѢПАГО И ВЕСПОКЛАНЯЕМАГО ИМЕНЕ ТВОЕГО. СМЪЖЕ ПОДОБАЕТЪ ВСАКАА СЛАВА ЧЕСТЬ И ПОКЛОНЕНІЕ, СО ѠЦЕМЪ И СТЫМЪ ДХОМЪ, НЫНѢ И ПРИСНѠ, И ВО ВѢКИ ВѢКѠВЪ.

АМИНЬ.

Prayer for the Blessing of Fragrant Herbage

 Lord God Almighty, Who fillest all things according to Thy word, and Who didst command the earth to bring forth every fruit in its season and to give it unto man for gladness and for life: Do Thou Thyself, O All-good Master, bless and sanctify by Thy Holy Spirit this seed and divers herbage brought into this holy temple; and cleanse from every defilement these, Thy servants taking this herbage and seed, and fill their homes with every good fragrance, that these may become, for all that preserve them with faith, and cense with it, preservation and deliverance from every increase of enemies, and for the banishment of every illusion which cometh from the action of the devil, whether by day or by night, as well as for the blessing of the souls and bodies for Thy faithful people, and for the blessing of their cattle, houses, and other places. For all that take this herbage, let them receive for themselves protection of souls and bodies, and may the healing mystery of Thy grace be for our salvation. And in whatsoever place it may be put, or wherever it may be used, let it be received for a blessing; and may Thy right hand shelter it, driving away every adverse power from thence, to the glory of Thy most-holy, majestic, and worshipped Name: to Whom is due all glory, honour, and worship, with the Father and the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Amen.

ΜΑΤΡΑ ΝΑ ΩΣΨΕΝΙΕ ΕΛΓΟΒΟΝΗΝΑΓΩ ΣΕΛΙΑ.

ГДН ВЪЖЕ ВСЕДЕРЖИТЕЛЮ, СЛОВОМЪ ТВОИМЪ ВСАЧЕКАА ИСПОЛНИВЫЙ, И ВОЗРАСТИТИ ПОВЕЛЕНЬИИ ЗЕМЛИ ВСА ПЛОДЫ ВО СВОА ВРЕМЕНА, И ДАДТИ А ВЪ РАДОСТЬ И ВЪ ЖИВОТЪ ЧЕЛОВЕКЪМЪ: ТЫ САМЪ, ВСЕБЛГІИ ВЛКО, И СЕМЕНА СІА, СЪ РАЗЛИЧНЫМИ СЕЛІАМИ ПРИНЕСЕННЫА ВО СЪТЫИ ХРАМЪ СЕИ, БЛГОСЛОВИ И ШЕТИ ДХОМЪ ТВОИМЪ СЪТЫМЪ, И РАКОВЪ ТВОИХЪ СІХЪ, ПРИЕМЛЮЩИХЪ СЕЛІА СІА СЪ СЕМЕНАМИ, Ш ВСАКІА СКВЕРНЫ ШЧИСТИ, И ДОМЫ ИХЪ ВСАКАГШ БЛГОВОНІА ИСПОЛНИ, ВО СЪЖЕ БЫТИ СІМЪ И ВСЕМЪ ВЪРОЮ ХРАНАЩИМЪ А, И КАДАЩИМСА ИМИ ВЪ СОБЛЮДЕНІЕ И ИЗБАВШ Ш ВСЕХЪ ВРАЖИИХЪ ПРИЛОГОВЪ И ВО ШГНАНІЕ ВСАКАГШ МЕТТАНІА, Ш ДЪИСТВА ДІАВОЛА НАХОДАЩАГШ, ДНЕВНАГШ И НОЩНАГШ, НА БЛГОСЛОВЕНІЕ ЖЕ ДУШАМЪ И ТЪЛЕСЕМЪ, ВЪРНЫМЪ ТВОИМЪ ЛЮДЕМЪ И СКОТЪМЪ, ДОМОВЪМЪ ЖЕ И МЪСТЪМЪ. ИАКО ДА ВСИ, ПРИЕМЛЮЩИИ СІА СЕЛІА, ВОСПРИИМУТЪ СЕБЕ ПОКРОВЪ ДУШИ И ТЪЛА, И ДА ВЪДЕТЪ НАШЕМЪ СПСЕНІЮ ВРАЧЕСТВО ТВОЕА БЛГОДАТИ ТАИИСТВО: ДА ВЪ КОЕМЪ ЛИБО МЪСТЕ ВОЗЛОЖИТСА, ИЛИ НА КОЕМЪ УПОТРЕБЛАЕМО ВЪДЕТЪ, ВО СЪЖЕ ПОЛУЧИТИ БЛГОСЛОВЕНІЕ, ВСА (ПРОТІВНОЙ СИЛЕ ШТЪДЪ ПРОГНАНИИ) ДЕСНИЦА ТВОА ДА ПОКРЫЕТЪ, ВО СЛАВШ ПРЕТАГШ, ВЕЛИКОЛЕПАГШ И ВЕСПОКЛАНАЕМАГШ ИМЕНЕ ТВОЕШ. БМЪЖЕ ПОДОБАЕТЪ ВСАКАА СЛАВА ЧЕСТЬ И ПОКЛОНЕНІЕ, СО ШЦЕМЪ И СЪТЫМЪ ДХОМЪ, НЫНЪ И ПРИСНО, И ВО ВЪКИ ВЪКЪМЪ.

АМІНЬ.

Prayer for the Blessing of Fragrant Herbage

Lord God Almighty, Who fillest all things according to Thy word, and Who didst command the earth to bring forth every fruit in its season and to give it unto man for gladness and for life: Do Thou Thyself, O All-good Master, bless and sanctify by Thy Holy Spirit this seed and divers herbage brought into this holy temple; and cleanse from every defilement these, Thy servants taking this herbage and seed, and fill their homes with every good fragrance, that these may become, for all that preserve them with faith, and cense with it, preservation and deliverance from every increase of enemies, and for the banishment of every illusion which cometh from the action of the devil, whether by day or by night, as well as for the blessing of the souls and bodies for Thy faithful people, and for the blessing of their cattle, houses, and other places. For all that take this herbage, let them receive for themselves protection of souls and bodies, and may the healing mystery of Thy grace be for our salvation. And in whatsoever place it may be put, or wherever it may be used, let it be received for a blessing; and may Thy right hand shelter it, driving away every adverse power from thence, to the glory of Thy most-holy, majestic, and worshipped Name: to Whom is due all glory, honour, and worship, with the Father and the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Amen.